

# TARTALOM

|   |    |
|---|----|
| BEVEZETÉS .....   | 9  |
| 1. ELMÉLETI HÁTTÉR .....  | 15 |
| 1.1. A műfordító egyéni idiolektusa és az egyenértékűség<br>megvalósulása ..... | 15 |
| 1.2. A pragmatikai adaptáció fogalma .....                                      | 19 |
| 1.3. A kompenzáció és a szemantikai dústítás lehetőségei .....                  | 22 |
| 1.3.1. Az állandósult szókapcsolatok metaforikus értéke és<br>fordítása .....   | 23 |
| 1.3.2. A költői nyelv és expresszivitás fogalma .....                           | 26 |
| 1.3.3. Az idegen szók stilisztikai értéke .....                                 | 27 |
| 1.4. Az újrafordítás elméleti kérdései .....                                    | 28 |
| 1.5. A drámafordítás sajátosságai .....   | 31 |
| 2. DÓCZI LAJOS ÉLETE, MUNKÁSSÁGA ÉS SZEMÉLYISÉGE,<br>IDENTITÁSA(I).....         | 35 |
| 2.1. Élete és munkássága .....  | 35 |
| 2.1.1. A gyermekévek .....  | 36 |
| 2.1.2. A tárcaíró .....   | 39 |
| 2.1.3. Az író .....   | 45 |
| 2.1.4. A műfordító.....   | 48 |
| 2.1.5. A közéleti szereplő .....  | 50 |
| 2.2. Kétnyelvűsége és nemzeti identitása .....                                  | 52 |
| 2.2.1. Dóczy Lajos, korának típusfigurája .....                                 | 53 |
| 2.2.2. Egy zsidó írói nemzedék képviselője .....                                | 56 |
| 2.2.3. Két nyelv és két kultúra vonzásában.....                                 | 64 |

|   |     |
|---|-----|
| 3. FORDÍTÁSI ELVEK A XIX. SZÁZADBAN .....   | 75  |
| 3.1. A műfordítás célja, szükségessége. A műfordítás és a nemzeti irodalom kapcsolata.....              | 76  |
| 3.2. Mit érdemes lefordítani.....   | 77  |
| 3.3. Alapvető követelmény: eredetiből fordítani .....   | 77  |
| 3.4. A műfordító személyéhez fűződő elvárások .....   | 78  |
| 3.5. A fordítói hűség mibenléte, tartalom és forma viszonya .....                                       | 79  |
| 3.5.1. Az anyagi hűség (tartalmi hűség) .....   | 81  |
| 3.5.2. Az alaki hűség (formai hűség).....   | 83  |
| 3.5.3. A hangulati hűség .....  | 86  |
| 3.5.4. Az egyenértékűség (ekvivalencia) korabeli fogalma .....  | 87  |
| 3.6. Nemzeti ízléshez idomítás (honosítás) vagy idegenszerűség .....                                    | 88  |
| 3.7. A műfordítói és a költői munka kapcsolata .....  | 89  |
| 3.8. Az újrafordítás kérdése .....  | 89  |
| 3.9. A drámafordításról .....   | 91  |
| <br>  |     |
| 4. A MAGYAR FAUST.....  | 93  |
| 4.1. A magyar <i>Faust</i> -fordítások áttekintése.....   | 95  |
| 4.2. Dóczi Lajos <i>Faust</i> -fordításának a története.....  | 100 |
| 4.2.1. Az első próbálkozás: <i>Faust</i> húsvéti jelenetének fordítása .....                            | 101 |
| 4.2.2. A <i>Faust</i> I. része, 1873 .....  | 102 |
| 4.2.3. A <i>Faust</i> ősbemutatója a Nemzeti Színházban, 1887 .....                                     | 102 |
| 4.2.4. A <i>Faust</i> I. átdolgozott kiadása, <i>Faust</i> II. részlete, 1900 .....                     | 103 |
| 4.2.5. Az átdolgozott kiadás a színpadon.....   | 106 |
| 4.3. Dóczi Lajos fordítói megoldásai a <i>Faust</i> ban.....  | 106 |
| 4.3.1. A pragmatikai adaptáció formái a <i>Faust</i> -fordításban .....                                 | 107 |
| 4.3.1.1. A földrajzi nevek adaptációja.....   | 107 |
| 4.3.1.2. A személynevek fordítása .....   | 113 |
| 4.3.1.3. A kihagyás mint adaptációs eljárás.....  | 120 |
| 4.3.1.4. A magyaros jelleg erősödése különböző kifejezésekben, beszédhelyzethez kötött formulákban..... | 121 |
| 4.3.2. A kompenzálás és a szemantikai dúsitás formái Dóczi Lajos <i>Faust</i> -fordításában .....       | 128 |
| 4.3.2.1. A frazémák fordítása .....   | 129 |
| 4.3.2.1.1. Frazeologizálás.....   | 129 |
| 4.3.2.1.2. Variatív megfeleltetés.....  | 135 |
| 4.3.2.1.3. Teljes átalakítás .....  | 138 |
| 4.3.2.1.4. Módosított szerkezetű, szabadon alkalmazott frazémák.....                                    | 139 |
| 4.3.2.1.5. Átvitt értelmű, frazémaszerű kifejezés alkotása .....  | 142 |

|  |     |
|--|-----|
| 4.3.2.2. Ikerszók .....  | 145 |
| 4.3.2.3. Expresszív igei kifejezések .....   | 146 |
| 4.3.2.4. Expresszív, egyéni szóalkotások .....   | 150 |
| 4.3.2.5. Idegen eredetű szavak a Faust-fordításban .....   | 155 |
| 4.3.2.5.1. A forrásnyelvi szövegben lévő idegen szó<br>helyett a célnyelvi szövegben magyar kifejezés áll.....       | 155 |
| 4.3.2.5.2. A forrásnyelvi és célnyelvi szövegben is<br>szerepel az idegen szó.....                                   | 156 |
| 4.3.2.5.3. A forrásnyelvi szövegben nem, a célnyelviben<br>idegen szó szerepel.....                                  | 159 |
| 4.3.3. Germanizmusok .....   | 164 |
| 4.3.4. Forma és rímkényszer .....  | 167 |
| 4.4. Faust fordítói dilemmája: a „logosz” fordítói változatai.....   | 175 |
| 4.5. A kényes kérdés: „Hogy állasz a vallás ügyébe?” Egy <i>Faust</i> -jelenet<br>fordítási változatai .....         | 186 |
| 4.6. A fausti kettősség .....  | 198 |
| <br>   |     |
| 5. AZ EMBER TRAGÉDIÁJA NÉMETÜL .....   | 207 |
| 5.1. Az <i>ember tragédiája</i> német fordításai .....   | 209 |
| 5.2. Az <i>ember tragédiája</i> Dóczi Lajos fordításában a német színpadokon,<br>és a „magyar fausziáda” vádja ..... | 213 |
| 5.3. Dóczi Lajos <i>Tragédia</i> -fordítása könyv alakban.....   | 218 |
| 5.4. Dóczi Lajos fordítói eljárásai a <i>Tragédiában</i> .....   | 222 |
| 5.4.1. A fordítás formai jellemzői .....   | 222 |
| 5.4.2. „Hozsána néked, Eszme!” . Az eszme fogalom Madách<br>drámai költeményében.....                                | 240 |
| 5.4.3. A zárósín a fordítások tükrében.....  | 251 |
| 5.4.3.1. „Világosíts fel!” .....   | 252 |
| 5.4.3.2. „De, óh, Uram! ki fog feltartani, / Hogy megmaradjak<br>a helyes uton?” .....                               | 259 |
| 5.4.3.3. „Mondottam ember, küzdj, és bízva bízzál!” .....  | 264 |
| 5.4.4. Aforizmatikus tömörségű, epigrammatikus sorok<br>a drámában.....  | 267 |
| 5.4.4.1. Az idő és boldogság .....   | 267 |
| 5.4.4.2. Család és tulajdon.....   | 269 |
| 5.4.4.3. Szellemi törvények .....  | 272 |
| 5.4.4.4. Egyén és történelem .....   | 273 |
| 5.4.4.5. Az ember célja .....  | 274 |
| 5.4.4.6. Az emberi jellem .....  | 276 |
| 5.4.4.7. Egy epigrammaszerű részlet.....   | 279 |
| 5.4.5. A nő alakja a monológokban .....  | 280 |

|   |     |
|---|-----|
| 5.4.5.1. A nőiség mibenléte .....                                       | 282 |
| 5.4.5.2. A szerelmes nő .....   | 284 |
| 5.4.5.3. Az anya és gyermeke.....                                       | 288 |
| 5.4.5.4. „Csecsebecs” vagy „nemtő”? .....                               | 290 |
| <br>  |     |
| 6. DÓCZI LAJOS MŰFORDÍTÓI ELVEI ÉS FORDÍTÁSAINAK<br>FOGADTATÁSA .....   | 295 |
| 6.1. Dóczy Lajos műfordítói elvei a paratextusok tükrében .....         | 296 |
| 6.2. Dóczy Lajos és fordítói eljárásai a méltatások kontextusában ..... | 303 |
| 6.3. Dóczy Lajos fordításának későbbi recepciója.....                   | 314 |
| <br>  |     |
| 7. ÖSSZEGZÉS.....   | 319 |
| <br>  |     |
| FÜGGELÉK.....   | 327 |
| <br>  |     |
| BIBLIOGRÁFIA.....   | 365 |
| <br>  |     |
| Rezumat.....  | 385 |
| Zusammenfassung.....  | 387 |